

## **ГОЛОСА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ**

УДК 821.161.1Николай Японский.06“18/19”

### **ТВОРЧЕСТВО СЯТИТЕЛЯ НИКОЛАЯ ЯПОНСКОГО (КАСАТКИНА) В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКОВ**

**А. С. Акимова**

Тверской государственной университет  
*кафедра филологических основ издательского дела  
и литературного творчества*

В статье рассматривается взаимовлияние русской литературы к. XIX – н. XX вв. и литературного творчества святителя Николая Японского (Касаткина). Определяются композиционные особенности «Дневников» миссионера.

**Ключевые слова:** *святитель Николай Японский, русская литература, духовный писатель, «Дневники», Ф. М. Достоевский, А. П. Чехов.*

Святитель Николай Японский (Иван Дмитриевич Касаткин; 1836 – 1912) – основатель Православной церкви в Японии, учёный-ориенталист, автор многих научных статей, переводчик на японский язык Библии и книг, по которым осуществляется современное богослужение. На протяжении многих лет его труды привлекали в основном историков, несмотря на тот факт, что все произведения святителя оказывают явное эстетическое воздействие на читателя и обладают художественной ценностью.

На протяжении всей своей жизни святитель Николай был страстным поклонником русской литературы, о чем свидетельствовала обширная библиотека при Японской Православной Миссии. Исследователь Кэнноске Накамура отмечает факт тщательного прочтения святителем Николаем (в то время еще Иваном) «Обломова» И. А. Гончарова и критической статьи Н. А. Добролюбова. По мнению японского ученого, это произведение не могло оставить юношу безучастным к дебатам славянофилов и западников, усилившимся после его публикации [11, с. 91]. Со временем читательский кругозор святителя Николая стал только шире.

Он особо ценил А. С. Пушкина, Ю. М. Лермонтова, Н. В. Гоголя, но его любимым писателем оставался Ф. М. Достоевский. В библиотеке святителя Николая Японского были многие книги русского писателя с пометками на полях. Известно, что Ф. М. Достоевский лично встречался со святителем в июне 1880 года, что отражено в «Дневниках» миссионера [3, т. 1, с. 288] и в письмах Ф. М. Достоевского к своей жене [4, т. 30, кн.1, с. 170–177]. Горячее желание Ф. М. Достоевского встретиться со святителем Николаем Японским не вызывает удивления, так как имя и труды миссионера были известны не только среди духовенства, но и среди интеллигенции, а его приезд освещался в прессе. Примечательно, что в тот период Ф. М. Достоевский работал над «Братьями Карамазовыми», и можно предположить, что если бы не произошло беседы писателя с миссионером, о содержании которой

современникам известно сравнительно немного, то и последний роман оказался бы несколько иным по содержанию.

Во время второго и последнего визита в Россию святитель Николай встречался также с В. С. Соловьевым, который высказал свое желание принять постриг. Однако святитель Николай посоветовал ему продолжать путь религиозного писателя, тем самым сыграв значительную роль в судьбе этого романиста.

Можно утверждать и обратное, что сами писатели также оказали значительное влияние на работы святителя Николая Японского. В последние два десятилетия огромное внимание исследователей привлекают «Дневники» святителя Николая Японского, полностью опубликованные в 2004 году [3]. До сих пор ведутся споры о «внелитературности» дневникового жанра. В этом смысле нам близко мнение П. М. Бицилли, который утверждал, что «даже когда человек пишет – или говорит – для самого себя, он как бы раздваивается, и его *soliloquium* есть уже диалог, т.е. социальное явление; и если в таком случае он пользуется выразительным словом, результат его высказывания *может* воздействовать и на других – и этого достаточно, чтобы признать *литературным фактом*» [2, с. 181].

Примечательно, что многие миссионеры – современники святителя Николая Японского в энциклопедическом словаре Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона названы «духовными писателями» [10], авторами ряда широко известных в России начала XX в. книг. Среди них митрополит Иннокентий (Вениаминов; 1796–1879), митрополит Макарий (Невский; 1835–1926), архимандрит Хрисанф (Щетковский; 1869 – 1906), митрополит Сергей (Тихомиров; 1871–1945) и др. Бесспорно, что все выдающиеся миссионеры обладали даром слова и имели филологический склад ума, который исходил из того, что духовное образование предполагало знание нескольких языков, а миссионерская работа – обязательный перевод Библии и богослужебных книг на языки зарубежных народов.

«Дневники» святителя Николая Японского выделяются особо своим уникальным содержанием и своеобразием композиционного построения. Текстовое пространство «Дневников» соотносится с христианским календарем, в богослужебном круге которого совершается духовная жизнь русского миссионера. Последовательность событий, приуроченных к установленному календарному времени в «Дневниках», становится выражением православного мироощущения, индивидуальной сущности человека.

Принцип богослужебного круга был реализован в древнерусском «Прологе», в «Четьих-Минях» митрополита Макария, он нашел отражение и в светской литературе. К свято-рождественскому, пасхальному или иному христианскому сюжету с календарным принципом обращались многие русские писатели: Ф. М. Достоевский в произведениях «Елка и свадьба» (1848), «Мальчик у Христа на елке» (1876); Н. С. Лесков – «Под Рождество» обидели» (1872), «Зверь» (1883); Д. Н. Мамин-Сибиряк – «Башка» (1884), «Последняя треба» (1892); А. И. Куприн – «Чудесный доктор» (1897), «Тапер» (1900); И. А. Бунин – «Чистый понедельник» (1944) и др.

В творчестве А. П. Чехова широко представлены рассказы, написанные по случаю разных событий христианского календаря (Рождество, святки, Пасха). Черты пасхального рассказа прослеживаются в таких произведениях А. П. Чехова, как «Верба» (1883), «Вор» (1883) или «Святою ночью» (1886). В «Студенте» (1894) и «Архиерее» (1902) А. П. Чехов не только напоминает читателям о подлинном смысле Пасхи (воскрешении Христа и обетовании жизни вечной), но и о всеобщей связи явлений (образ цепи), о непреходящих духовных ценностях (правда и красота), об онтологическом единстве мира [9]. Все это можно наблюдать в богослужебном круге. Е. А. Есаулов также подчеркивает: «Церковный год, связанный с Пасхой и вытекающий из нее, утверждает конечную победу над смертью и придает тем самым осмысленность жизни каждого человека на пути его к Богу» [5].

На основе христианского календаря строится композиция и крупных произведений. Так, Л. Н. Толстой использовал церковный календарь как жанрообразующий принцип в своей книге «Круг чтения» [8]. Принцип календарно-духовной организации текстового пространства ярко представлен и в романе И. С. Шмелева «Лето Господне» (1933 – 1948), кольцевая композиция которого отражает годовой цикл православных праздников: Великий Пост, Благовещение, Пасха, Троица, Преображение, Покров, Рождество и вновь канун Великого Поста. Такую литературу оправданно называют «календарно-духовной» [7, с. 4].

Известно, что святитель Николай Японский считал прекрасным средством сближения Японии и России совместное изучение языка и знакомство с литературой. Архимандрит Авраамий в жизнеописании Николая Японского отмечал, что ни одному из многообразных проявлений деятельности не придавалось такого значения, как переводческому отделу, который стал душой Миссии. «Пусть переводят нашу литературу, – писал архимандрит, – читают; узнав русскую литературу, нельзя не полюбить Россию» [1, с. 214].

Бывшие студенты семинарии святителя Николая Японского составили большой коллектив православных японцев, работавших над переводом не только русской богословской, но и художественной литературы (первоначально в переводческий отдел входили только лица, получившие духовное образование в России, затем в нем стали работать и не бывавшие в России японцы). На японский язык, помимо А. П. Чехова, были переведены произведения Г. Р. Державина, А. С. Пушкина, И. А. Крылова, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, К. Д. Бальмота, Б. К. Зайцева и ряда других русских писателей. Преподавателем семинарии была издана история русской литературы.

О глубочайшем почтении святителя Николая Японского к русской литературе свидетельствуют записи в «Дневниках» от 19 марта (1 апреля) 1909 года: «Много говорили речей в честь и прославление Гоголя; была музыка. Из Иокохамы приехало на вечер 8 учениц; из Посольства была дочь посла с гувернанткой» [3, т. 4, с. 508], а днем позже панихиду по Н. В. Гоголю предваряла речь св. Николая «о том, как благоговейно относился Гоголь к своей писательской обязанности, к которой, видимо, призвал его Бог, даровав ему великий талант; он сжег вторую часть своего главного труда только

потому, что считал его недостаточно продуманною и поучительною. Урок нам всем со страхом Божиим служить каждому на своем месте» [3, т. 4, с. 508].

Таким образом, даже находясь на столь значительном расстоянии от России, святитель Николай Японский испытывал масштабное влияние русской литературы XIX– н. XX вв., что явилось одним из факторов, формирующих его стиль. Вместе с тем сам миссионер занимает весьма значимое место в литературном процессе этого периода.

### **Список литературы**

1. Авраамий, архимандрит. Первый Благовестник Православия в Японии, архиепископ Николай (Касаткин) [Текст] / Архимандрит Авраамий // Сергей (Страгородский), архимандрит. По Японии (записки миссионера). – М. : Крутицкое Патриаршее Подворье Общество любителей церковной истории, 1998. – С. 191–228.
2. Бицилли, П. М. К вопросу о характере русского языкового и литературного развития в новое время [Текст] // Избранные труды по филологии / П. М. Бицилли. – М. : Наследие, 1996. – С. 158–199.
3. Дневники святого Николая Японского [Текст] : в 5 т. ; сост. К. Накамура. – СПб. : Гиперион, 2004. – Т. 1 : Дневники святого Николая Японского. – 2004. – 464 с.; Т. 4 : Дневники святого Николая Японского. – 2004. – 976 с.
4. Достоевский, Ф. М. Полное собрание сочинений [Текст] : в 30 т. / Ф. М. Достоевский. – Л. : Наука, 1988. – Т. 30. Кн. 1 : Письма 1978–1881. – 1986. – 388 с.
5. Есаулов, И. А. Пасхальность и отечественная словесность [Электронный ресурс] / И. А. Есаулов // Глаголь. – 2002. – № 8. – Режим доступа: <http://www.pravoslavie.ru/press/glagol/08/index.htm>. – Дата обращения: 9.10.2013. – Загл. с экрана.
6. Николаева, С. Ю. Календарь как жанрообразующий принцип в произведениях А. П. Чехова и Л. Н. Толстого [Текст] / С. Ю. Николаева // Вестник Тверского государственного университета. Сер.: Филология. – 2005. – № 2 (8). – С. 13–19.
7. Николаева, С. Ю. Пасхальный текст в русской литературе XIX века [Текст] : Автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.01 / С. Ю. Николаева ; Лит. ин-т им. А. М. Горького. – М., 2004. – 20 с.
8. Толстой Л. Н. Круг чтения [Текст] / Л. Н. Толстой. – М. : Эксмо, 2011. – 1056 с.
9. Собенников, А. С. Чехов и христианство [Электронный ресурс] / А. С. Собенников. – Режим доступа: [http://www.slovo.isu.ru/chekhov\\_christ.html](http://www.slovo.isu.ru/chekhov_christ.html). – Дата обращения: 9.10.2013. – Загл. с экрана.
10. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона в 86 тт. [Электронный ресурс]. – СПб., 1890–1907. – Режим доступа: <http://www.vehi.net/brokgauz/> – Дата обращения: 9.10.2013. – Загл. с экрана.
11. Nakamura, Kennosuke. Some Aspects of the Life and Work of St. Nikolai of Japan [Текст] / Kennosuke Nakamura // St. Nikolai Kasatkin and the Orthodox Mission in Japan / Edited by Michael Van Remortel, Dr. Peter Chang. – California : Divine Ascent Press, 2003. – P. 81–106.

**THE WORKS OF SAINT NIKOLAI OF JAPAN IN THE CONTEXT OF  
RUSSIAN LITERATURE OF THE SECOND PART OF THE XIX–THE  
BEGINNING OF THE XX CENTURIES**

**A. S. Akimova**

Tver State University

*The department of the philological bases of publishing and literature creativity*

The article discusses the mutual influence of Russian Literature of the second part of the XIX–the beginning of the XX centuries on the works of Saint Nikolai of Japan (Kasatkin). The compositional peculiarities of the “Diaries” of the missionary are stated.

**Key words:** *Saint Nikolai of Japan, Russian Literature, spiritual writer, “Diaries”, F. M. Dostoevsky, A. P. Chekhov.*

*Об авторах:*

АКИМОВА Антонина Сергеевна – соискательница кафедры филологических основ издательского дела и литературного творчества, Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: a.s.akimova@hotmail.com